

Guía docente / *Programme du cours*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Description du cours*

Asignatura <i>Cours</i>	CULTURA Y SOCIEDADES DE C II: FRANCÉS (docencia en francés)
Códigos <i>Code</i>	302034; 304035
Facultad <i>Faculté</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Licence</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán)
Módulo al que pertenece <i>Module</i>	Lengua c y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Discipline</i>	Cultura y sociedades
Departamento responsable <i>Département</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Année</i>	2º
Semestre <i>Semestre</i>	2º
Créditos totales <i>Nombre total de crédits</i>	6
Carácter <i>Type de cours</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Langue d'enseignement</i>	Francés
Modelo de docencia <i>Modèle d'enseignement</i>	A1

Clases presenciales del modelo de docencia A1 para cada estudiante: 31 horas de enseñanzas básicas (EB), 14 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Les classes présentielles du modèle d'enseignement A1 pour chaque étudiant comptent de : 31 heures d'enseignement de base (EB), 14 heures d'enseignement pratique et de développement (EPD) et 0 heures d'activités académiques dirigées (AD). Jusqu'à 10% d'enseignement présentiel pourra être remplacé par un enseignement à distance, en accord avec le programme du cours publié avant le début de l'année.

2. Responsable de la Asignatura / *Responsable du cours*

3. Ubicación en el plan formativo / *Contexte académique*

Breve descripción de la asignatura <i>Brève description du cours</i>	Cette matière aborde un panorama varié sur les différents pays francophones, leur spécificités, les institutions qui favorisent l'expansion de la langue française, les médias, etc.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Objectifs</i>	<ul style="list-style-type: none">- Reconnaître les spécificités culturelles des pays francophones et approfondir dans leur réalité interculturelle.- Mettre en rapport la culture maternelle et la culture francophone de manière objective.- Approfondir dans les aspects politiques, sociales, économiques et culturelles de la civilisation francophone afin que les élèves puissent reconnaître les difficultés communicatives existantes..- Comprendre des documents authentiques issus des médias francophones: la presse, la télévision, la radio, etc.,- Acquérir des techniques de lecture et des méthodes d'analyse.- Développer la compétence communicative et approfondir dans l'emploi de la terminologie provenant des domaines juridiques, sociologiques et économiques.
Prerrequisitos <i>Objectifs</i>	Avoir réussi les matières la Langue CIII et Culture et Société Langue française CI.
Recomendaciones <i>Recommandations</i>	Avoir réussi les matières la Langue CIII et Culture et Société Langue française CI.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions au programme de formation</i>	REVISAR <ul style="list-style-type: none">- Avoir une ample connaissance de références culturelles et savoir manier l'information sur les systèmes de valeurs appartenant aux cultures étudiées (d'origine et de destination) et leurs conventions locales et normes de comportement.- Réfléchir de façon critique.- Être sensible à la diversité et à la multiculturalité.- Savoir utiliser les ressources documentaires et être capable de développer des stratégies appropriées à l'usage des sources disponibles d'information.- Connaître les techniques et les procédures pour la description textuelle et l'analyse de toute sorte de situation de communication.- Connaissance et analyse du rôle représentant les budgets sociaux, historiques et culturels dans la communication.- Introduire l'étudiant dans les actuels aspects de la civilisation francophone et, notamment la française en insistant surtout sur les institutions politiques, sociales, économiques, ainsi que les valeurs et référents culturels afin qu'ils puissent préciser les difficultés communicatives existant pour le futur traducteur / interprète.

	<ul style="list-style-type: none"> - Susciter la curiosité pour des questions relatives à la société et la culture des pays. - Sensibiliser l'étudiant avec l'idiosyncrasie des pays pour se familiariser avec les connotations que l'usage d'une langue entraîne. - Faciliter à l'étudiant l'acquisition et l'usage des outils indispensables de documentation pour la compréhension de messages textuels, écrits et oraux, représentant, sans doute, la matière première de sa future tâche professionnelle.
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4. Competencias / Compétences

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Compétences de base qui seront développées pendant ce cours</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Compétences générales du diplôme qui seront développées pendant ce cours</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Compétences transversales du diplôme qui seront développées pendant ce cours</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>

<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Compétences spécifiques du diplôme qui seront développées pendant ce cours</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</p> <p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p> <p>CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título</p> <p><i>Compétences spécifiques du cours, non comprises dans le mémoire du diplôme</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Acquérir des stratégies de recherche. - Situer les connaissances culturelles sur les pays francophones dans leur cadre linguistique approprié. - Développer la compétence communicative au niveau oral et écrit en respectant le registre et en employant le lexique spécifique (juridique, administratif, politique, etc.). - Savoir reconnaître la diversité et la multiculturalité.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Contenu du cours: programme*

PARTE I	LA FRANCOPHONIE
TEMA 1	LA NOTION DE FRANCOPHONIE
TEMA 2	LES PAYS MEMBRES
PARTE II	L'ESPACE DE LA FRANCOPHONIE
TEMA 3	CONFIGURATION HISTORIQUE ET ÉVOLUTION DES ZONES FRANCOPHONES
TEMA 4	PANORAMA CONTEMPORAIN DE LA FRANCOPHONIE

6. Metodología y recursos / *Méthodologie et ressources*

<p>Metodología general</p> <p><i>Méthodologie générale</i></p>	<p>La méthodologie est participative et active.</p>
<p>Enseñanzas básicas (EB)</p> <p><i>Enseignement de base</i></p>	<p>Cours magistraux du professeur dans lesquels les contenus théoriques du programme seront détaillés.</p>
<p>Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD)</p> <p><i>Enseignement pratique et de développement</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Analyse des documents authentiques (écrits et audiovisuels) qui reflètent des aspects en rapport avec les cultures francophones afin d'acquérir une autonomie dans l'analyse des structures administratives et institutionnelles des pays francophones et leurs référents les plus habituels (politiques, culturels, historiques, sociaux ...), qui, en raison de la fréquence de son usage, apparaissent très souvent dans la communication orale ou écrite. - Grilles d'analyse de culture et société : les élèves à titre individuel et en groupe doivent présenter les nouvelles francophones afin de promouvoir la pratique orale et écrite. - Préparation de travaux à partir des documents écrits à l'égard des sujets d'actualité (des explications de vocabulaire, des exercices de synthèse, des débats, etc.).
<p>Actividades académicas dirigidas (AD)</p> <p><i>Activités académiques dirigées</i></p>	<p>Des conférences, des ateliers ou des colloques sur des aspects du programme seront proposés.</p>

7. Criterios generales de evaluación / Critères d'évaluation

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>Première convocation ordinaire (convocation pour le cours)</i></p>	<p>El 40% de la calificación procede de la evaluación continua. El 60% de la calificación procede del examen o prueba final. - Exposés. - Analyse des documents (oraux et écrits). Épreuve écrite sur des aspects en rapport avec la thématique de la matière.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Deuxième convocation ordinaire (convocation de récupération)</i></p>	<p>Épreuve écrite sur des aspects en rapport avec la thématique de la matière.</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Convocation extraordinaire pour novembre</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. Épreuve écrite sur des aspects en rapport avec la thématique de la matière.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>Critères d'évaluation des enseignements de base</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: L'évaluation des compétences a un caractère continu et formatif et elle est orientée à l'acquisition d'aptitudes et d'habiletés liées aux objectifs / contenus de ce module.</p> <p>Les cours se développeront en français, ainsi que toutes les évaluations et d'autres activités, tant de la part du professeur que de l'élève. Le niveau de langue sera fortement valorisé.</p> <p>L'effort constant et l'intervention active de l'élève dans les différentes activités du cours seront évalués positivement :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Réalisation des devoirs au long du semestre. - Remise des travaux et exposés individuels et en groupe. <p>L'évaluation des résultats de l'apprentissage étant cumulatif, il conserve un sens continu et formatif et s'assure que les objectifs sont atteints au fur de l'acquisition des connaissances. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Épreuve écrite sur des aspects en rapport avec la thématique de la matière. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Épreuve écrite sur des aspects en rapport avec la thématique de la matière.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Critères d'évaluation des enseignements pratiques et de développement</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: - Exposés. - Analyse des documents (oraux et écrits). Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Épreuve écrite sur des aspects en rapport avec la thématique de la matière. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Épreuve écrite sur des aspects en rapport avec la thématique de la matière.</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD)</p>	<p>Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>

<i>Critères d'évaluation des activités académiques dirigées</i>	
Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Note minimale nécessaire pour réussir</i>	1 ^a convocatoria: 5/10 2 ^a convocatoria: 5/10
Material permitido <i>Matériel autorisé</i>	- Ordinateur portable si besoin. - Dictionnaire bilingue et/ou monolingue.
Identificación en los exámenes <i>Identification pendant les examens</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Observations additionnelles</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Les étudiants inscrits dans un programme de mobilité ou un programme de formation pour sportifs de haut niveau, ainsi que ceux qui peuvent être affectés pour des raisons professionnelles, de santé grave ou pour des raisons de force majeure dûment accréditées, auront le droit d'être évalués à travers un seul test d'évaluation. Pour ce faire, ils devront communiquer leurs circonstances au professeur responsable du cours avant la fin de la période d'enseignement présentiel.

8. Bibliografía / *Bibliographie générale*

SOURCE	<ul style="list-style-type: none"> • ADERHOLD, C., THOMAZO, R. FRANÇAIS (2003) "Notre histoire, nos passions", <i>Paris: Larousse</i> • BARRAT, J. et MOISEI, Cl (2004) "Géopolitique de la francophonie : un nouveau souffle?", <i>Paris : La Documentation Française.</i> • BLEYS, O. (2010) "Voyage en Francophonie : une langue autour du monde", <i>Paris : Autrement</i>
--------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------